

Ročník 2021



SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 18

Rozeslána dne 24. června 2021

Cena Kč 58,–

O B S A H:

25. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dohody mezi vládou České republiky a vládou Srbské republiky o spolupráci v oblasti obrany
-

25**SDĚLENÍ**

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 11. září 2019 byla v Bělehradě podepsána Dohoda mezi vládou České republiky a vládou Srbské republiky o spolupráci v oblasti obrany.

Dohoda vstoupila v platnost na základě svého článku 11 odst. 1 dne 10. ledna 2020.

Vstupem této Dohody v platnost pozbylo na základě článku 11 odst. 6 Dohody platnosti Ujednání mezi vládou České republiky zastoupenou Ministerstvem obrany České republiky a Radou ministrů Srbska a Černé Hory o spolupráci v oblasti obrany, podepsané v Bělehradě dne 30. května 2005, vyhlášené pod č. 97/2006 Sb. m. s.

České znění Dohody a anglické znění, jež je pro její výklad rozhodné, se vyhláší současně.

DOHODA

MEZI

VLÁDOU ČESKÉ REPUBLIKY

A

VLÁDOU SRBSKÉ REPUBLIKY

O

SPOLUPRÁCI V OBLASTI OBRANY

Vláda České republiky a vláda Srbské republiky (dále jen „smluvní strany“);

přesvědčeny, že vojenská spolupráce je významným prvkem přátelských vztahů mezi Českou republikou a Srbskou republikou;

přejíce si posílit rámec dvoustranné spolupráce;

vědomy si významu posílení důvěry a bezpečnosti stabilních a demokratických států Evropy;

jednajíce v duchu partnerství a spolupráce;

přejíce si rozvinout a prohloubit vztahy v oblasti obrany;

se dohodly na následujícím:

Článek 1

Účel a zásady spolupráce

1. Účelem spolupráce mezi smluvními stranami podle této Dohody je přispět k posílení mezinárodního míru a stability. Spolupráce není zaměřena proti jiným státům.
2. Smluvní strany budou rozvíjet a prohlubovat dvoustrannou spolupráci podle této Dohody na základě vzájemnosti a společných zájmů, dodržujíce při tom vnitrostátní právní řád států smluvních stran, jakož i pravidla mezinárodního práva.

Článek 2

Orgány odpovědné za provádění této Dohody

1. Orgány pověřené prováděním této Dohody jsou Ministerstvo obrany České republiky a Ministerstvo obrany Srbské republiky (dále jen „odpovědné orgány“).
2. Pro účely provádění této Dohody mohou odpovědné orgány uzavřít prováděcí ujednání.

Článek 3

Oblasti spolupráce

Spolupráce podle této Dohody zahrnuje zejména následující oblasti:

- 1) obranná a bezpečnostní politika;
- 2) obranné plánování a řízení obrany státu;
- 3) vojensko-technická spolupráce, zbraňové a obranné technologie;
- 4) mnohonárodní operace;

- 5) vojenské vzdělávání, výcvik a cvičení;
- 6) vojenské zdravotnictví;
- 7) vojenská geografie a kartografie;
- 8) vojenské právo; a
- 9) další oblasti společného zájmu, na kterých se odpovědné orgány dohodnou.

Článek 4 **Způsoby spolupráce**

Spolupráce podle článku 3 této Dohody bude prováděna následujícími způsoby:

- 1) návštěvy na úrovni ministrů obrany, náčelníků generálního štábu a jiných představitelů smluvních stran a/nebo odpovědných orgánů;
- 2) vysílání či výměna příslušníků odpovědných orgánů;
- 3) výměna zkušeností v oblastech společného zájmu;
- 4) účast na společném výcviku a cvičení;
- 5) účast na konferencích, sympoziích a seminářích;
- 6) jiné způsoby spolupráce, na kterých se odpovědné orgány dohodnou.

Článek 5 **Roční plán spolupráce**

1. Za účelem provádění této Dohody připraví odpovědné orgány roční plán spolupráce obsahující vzájemně schválené aktivity.
2. Odpovědné orgány schválí roční plán spolupráce na následující rok, a to vždy nejpozději do 15. listopadu probíhajícího roku.
3. Roční plán spolupráce může být kdykoli doplněn na základě vzájemného souhlasu odpovědných orgánů.

Článek 6 **Kontaktní osoby**

Odpovědné orgány se budou vzájemně informovat o jménech kontaktních osob. Nominované kontaktní osoby budou koordinovat spolupráci podle této Dohody, a to zejména během příprav ročního plánu spolupráce.

Článek 7 **Finanční náležitosti**

1. Každá ze smluvních stran si bude hradit své vlastní náklady vzniklé v souvislosti s prováděním této Dohody.

2. V případě společných cvičení nebo jiných aktivit zvláštního zájmu si mohou odpovědné orgány dohodnout jiný způsob rozdělení nákladů.

Článek 8

Právní postavení vojenského a civilního personálu

Záležitosti právního postavení vojenského a civilního personálu jedné smluvní strany na území státu druhé smluvní strany v rámci provádění této Dohody se budou řídit ustanoveními Dohody mezi členskými státy Severoatlantické smlouvy a ostatními státy zúčastněnými v Partnerství pro mír o statutu jejich ozbrojených sil, přijaté v Bruselu dne 19. června 1995.

Článek 9

Ochrana informací

Smluvní strany budou chránit informace obdržené v rámci provádění této Dohody v souladu se Smlouvou mezi Českou republikou a Srbskou republikou o výměně a vzájemné ochraně utajovaných informací, podepsanou dne 13. května 2013 v Bělehradu, a v souladu se svým vnitrostátním právním řádem a platnými mezinárodními smlouvami. Smluvní strany se zavazují zdržet se předávání takových informací jakékoli třetí straně bez předchozího písemného souhlasu smluvní strany, která informace poskytla.

Článek 10

Řešení sporů

Veškeré spory, které mohou vzniknout při výkladu či provádění této Dohody, budou smluvními stranami řešeny pouze vzájemnými konzultacemi a jednáním, a nebudou předány žádnému mezinárodnímu tribunálu či třetí straně k urovnání.

Článek 11

Závěrečná ustanovení

1. Tato Dohoda vstoupí v platnost dnem doručení pozdější z notifikací, kterými se smluvní strany budou vzájemně informovat o dokončení procedur nezbytných pro její vstup v platnost podle jejich vnitrostátních právních řádů.
2. Tato Dohoda se uzavírá na dobu neurčitou.
3. Na základě vzájemného písemného souhlasu mohou smluvní strany kdykoli přijmout změny této Dohody.
4. Kterákoli ze smluvních stran může tuto Dohodu kdykoli vypovědět zasláním písemného oznámení druhé smluvní straně. Platnost Dohody skončí šest (6) měsíců od doručení takového oznámení.

5. V případě ukončení platnosti této Dohody zůstávají veškeré finanční závazky vzniklé v souvislosti s prováděním aktivit podle této Dohody v platnosti, dokud nebudou zcela splněny. Pokud se odpovědné orgány nedohodnou jinak, totéž bude platit i pro prováděcí ujednání uzavřená podle článku 2 odstavce 2 této Dohody.
6. Vstupem v platnost této Dohody pozbude ve vztazích mezi Českou republikou a Srbskou republikou platnosti Ujednání mezi vládou České republiky zastoupenou Ministerstvem obrany České republiky a Radou ministrů Srbska a Černé Hory o spolupráci v oblasti obrany, podepsané v Bělehradě dne 30. května 2005.

Dáno v Bělehradě dne 11. září 2019 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém, srbském a anglickém. V případě rozporu ve výkladu ustanovení této Dohody rozhoduje anglické znění.

Za vládu
České republiky

Lubomír Metnar v. r.
ministr obrany

Za vládu
Srbské republiky

Aleksandar Vulin v. r.
ministr obrany

AGREEMENT

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE CZECH REPUBLIC

AND

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SERBIA

ON

COOPERATION IN THE FIELD OF DEFENCE

The Government of the Czech Republic and the Government of the Republic of Serbia (hereinafter referred to as the “Parties”);

Confident that the military cooperation is a significant element of friendly relations between the Czech Republic and the Republic of Serbia;

Desiring to enhance the framework of bilateral cooperation;

Having in mind the significance of increasing confidence and security of stable and democratic states of Europe;

Acting in the spirit of partnership and cooperation;

Desiring to develop and enhance relations in the field of defence;

Have agreed as follows:

Article 1

The purpose and principles of cooperation

1. The purpose of the cooperation between the Parties pursuant to this Agreement is providing contribution to strengthening international peace and stability. The cooperation is not directed against other states.
2. The Parties shall develop and enhance bilateral cooperation pursuant to this Agreement on the basis of reciprocity and mutual interests, observing national laws and regulations of respective Parties' states as well as the rules of international law.

Article 2

Competent authorities for implementation of this Agreement

1. The authorities in charge of the implementation of this Agreement are the Ministry of Defence of the Czech Republic and the Ministry of Defence of the Republic of Serbia (hereinafter referred to as the “Competent Authorities”).
2. For the purpose of the implementation of this Agreement, the Competent Authorities may conclude implementing arrangements.

Article 3

Areas of cooperation

Pursuant to this Agreement the cooperation encompasses particularly the following areas:

- 1) Defence and Security Policy;
- 2) Defence planning and management of country defence;
- 3) Military technical cooperation, armaments and defence technologies;
- 4) Multinational operations;

- 5) Military education, training and exercises;
- 6) Military medicine;
- 7) Military geography and cartography;
- 8) Military law; and
- 9) Other areas of mutual interest, agreed upon by the Competent Authorities.

Article 4

The forms of the cooperation

The cooperation pursuant to Article 3 of this Agreement shall be carried out through the following forms:

- 1) Visits at the level of Ministers of Defence, Chiefs of General Staff and other representatives of the Parties and/or the Competent Authorities;
- 2) Sending or exchanging of members of the Competent Authorities;
- 3) Exchange of experiences in the areas of mutual interest;
- 4) Participation in joint training and exercises;
- 5) Participation in conferences, symposiums and seminars;
- 6) Other forms of cooperation agreed upon by the Competent Authorities.

Article 5

Annual cooperation plan

1. For the purpose of the implementation of this Agreement, the Competent Authorities shall prepare Annual cooperation plan defining mutually agreed activities.
2. The Competent Authorities shall approve the Annual cooperation plan for the following year no later than 15th November of the ongoing year.
3. The Annual cooperation plan may be amended at any moment upon mutual consent of the Competent Authorities.

Article 6

Points of contact

The Competent Authorities shall inform each other about the names of the points of contact. The nominated points of contact shall coordinate the cooperation pursuant to this Agreement, particularly during the development of the Annual cooperation plan.

Article 7

Financial issues

1. Each of the Parties shall cover its own costs incurred in connection to the implementation of this Agreement.

2. In case of joint exercises or other activities of particular interest, the Competent Authorities may agree on different share of costs.

Article 8

Status of military and civilian personnel

The issue of status of military and civilian personnel of one Party on the state territory of the other Party in the framework of the implementation of this Agreement shall be regulated by pursuant to the provisions of the Agreement among the States Parties to the North Atlantic Treaty and the other States participating in the Partnership for Peace regarding the Status of their Forces, done in Brussels on 19th June 1995.

Article 9

Protection of information

The Parties shall protect information received in the framework of the implementation of this Agreement in accordance with Agreement between the Czech Republic and the Republic of Serbia on the Exchange and Mutual Protection of Classified Information, signed in Belgrade on 13th May 2013, and in accordance with their respective national laws and regulations and applicable international agreements. The Parties obliged themselves to refrain from transferring such information to any third party without previous written consent of the Party that provides the information.

Article 10

Resolution of disputes

All disputes that may arise from the interpretation or implementation of this Agreement shall be resolved by the Parties exclusively by mutual consultations and negotiations, and shall not be referred to any international tribunal or a third party for resolution.

Article 11

Final provisions

1. This Agreement shall enter into force on the date of the receipt of the latter notification by which the Parties inform each other that they have completed the procedures necessary for its entry into force under their respective national laws and regulations.
2. This Agreement is concluded for indefinite period of time.
3. The Parties may adopt amendments to this Agreement at any time upon mutual written consent.
4. Either Party may terminate this Agreement at any time by sending a written notification to the other Party. The termination shall take effect six (6) months after the receipt of such notification.

5. In case of termination of this Agreement, all financial obligations arisen in connection with implementation of this Agreement remain binding until they are fully discharged. Unless the Competent Authorities agree otherwise the same shall be applied to the implementing arrangements concluded pursuant to the Article 2 paragraph 2 of this Agreement.
6. Upon entering into force of this Agreement, the Arrangement between the Government of the Czech Republic represented by the Ministry of Defence of the Czech Republic and the Council of Ministers of Serbia and Montenegro on cooperation in the field of defence, signed in Belgrade on 30th May 2005, shall cease to be valid in relation between the Czech republic and the Republic of Serbia.

Done in Belgrade on 11 September 2019 in two original copies in the Czech, Serbian and English languages. In case of differences in the interpretation of the provisions of this Agreement, the English text shall prevail.

For the Government
of the Czech Republic

Lubomír Metnar
Minister of Defence

For the Government
of the Republic of Serbia

Aleksandar Vulin
Minister of Defence



Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon: 272 927 011, fax: 974 887 395 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, nám. Hrdinů 1634/3, pošt. schr. 155/SB, 140 21 Praha 4, telefon: 974 817 289, fax: 974 816 871 – **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – Walstead Moraviapress s. r. o., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, tel.: 516 205 175, e-mail: sbirky@walstead-moraviapress.com. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku z předcházejícího roku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2021 činí 5 000,- Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** Walstead Moraviapress s. r. o., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, celoroční předplatné a objednávky jednotlivých částek (dobírky) – 516 205 175, objednávky – knihkupci – 516 205 175, e-mail – sbirky@walstead-moraviapress.com. **Internetová prodejna:** www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej – Brno:** Vydavatelství a nakladatelství Aleš Čeněk, Obchodní galerie IBC (2. patro), Příkop 6; **Cheb:** EFREX, s. r. o., Karlova 31; **Chomutov:** DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; **Kadaň:** Knihárství – Přibíková, J. Švermy 14; **Liberec:** Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Pardubice:** ABONO s. r. o., Sportovců 1121; **Plzeň:** Vydavatelství a nakladatelství Aleš Čeněk, nám. Českých bratří 8; **Praha 3:** Vydavatelství a nakladatelství Aleš Čeněk, Řipská 23, BMSS START, s. r. o., Olšanská 3; **Praha 4:** Tiskárna Ministerstva vnitra, Bartůňkova 4; **Praha 6:** DOVOZ TISKU SUWECO CZ, s. r. o., Sestupná 153/11; **Praha 10:** MONITOR CZ, s. r. o., Třebohostická 5, tel.: 283 872 605; **Ústí nad Labem:** KARTOON, s. r. o., Klášská 3392/37 – vazby sbírek tel. a fax: 475 501 773, e-mail: kartoon@kartoon.cz; **Zábřeh:** Mgr. Ivana Patková, Žižkova 45. **Distribuční podmínky předplatného:** jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od zařizování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklama:** informace na tel. číslo 516 205 175. **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.